

QUATRE CHANSONS CADIENNES



MUSIC BY EVAN L. SNYDER

POETRY BY JEAN ARCENEUX
AND KIRBY JAMBON

EVAN L.
SNYDER

QUATRE CHANSONS CADIENNES

Song Cycle for high voice & piano

with poetry by

JEAN ARCENEUX

and

KIRBY JAMBON

1. Tu fais beau.....	1
2. À notre santé au fond d'hiver.....	4
3. entre mire et là-bas.....	11
4. Ouragan III.....	14

This cycle was commissioned by Mary Grace Ellerbee, with funding from Michigan State University's Running Start Competition, in an effort to contribute to the greater revitalization movement of the Cajun French language — and to preserve and showcase the wonderful poetry written in it.

Cover photo by Jp Valery on Unsplash.

Poetic translations generously provided by Barry Jean Ancelet and Kirby Jambon.

4. Ouragan III

Jean Arceneaux

Evan L. Snyder

Ouragan III

Un enfant est arraché de son père
Qui essayait de tenir sa petite main dans la sienne,
Et qui lui disait que ça allait tout finir bien.

Il comprend pas tout de suite
Qu'il va jamais le revoir encore.

Les événements le ramassent
Et l'amènent dans le trou noir
Derrière la raison.

Le tourbillon engendré par le vide
Dans son milieu
Cache tout assez longtemps
Pour perdre le garçon.

Ça se passe si vite qu'on se demande pas
Ayoù il a passé jusqu'à quelques moments
Après l'arrivée de la pluie.

Debout au milieu du rien qui reste
Avec les clous qui tombent du ciel violet.
Le père se trouve chanceux d'être là,

De sentir la peur et le froid dans les veines,
De sentir les narines qui essaient de haler assez d'air
Pour fournir au cœur qui veut exploser,

À la tête qui essaie de nager à travers du vertige,
Aux oreilles qui cherchent un son essentiel dans le silence
Et aux yeux qui brûlent pour voir au-delà du dégât,

Et c'est là, à ce moment imprécis,
Qu'il aperçoit l'absence.
Et son premier regret est
Que ses dernières paroles à son fils
Étaient une menterie.

Hurricane III

A child is wrenched from his father
Who was trying to hold the boy's little hand in his own
And who was telling him that all would end well.

The man doesn't realize right away
That he will never see his son again.

The events lift him up
And carry him into the black hole
Behind all reason.

The whirlwind spawned by the void
In his world
Hides all just long enough
To lose track of the boy.

It happens so fast that no one wonders
Where he went until moments
After the arrival of the rain.

Standing in the middle of the nothing that remains
With rain falling like nails from the purple sky.
The father finds himself fortunate to be alive,

To feel the fear and the ice in his veins,
To feel his nostrils trying to gasp enough air
To furnish his heart that is about to explode,

And his head swimming through the spinning,
And his ears listening for an essential sound in the silence
And his burning eyes trying to see past the devastation,

And it is then, at that imprecise moment,
That he becomes aware of the absence.
And his first regret is
That his last words to his son
Were a lie.

Intense, unabating (♩=112)

Piano

sfz — *molto* — *pp*

Ped.

3

sfz *molto* *pp*

3 3 3 3

5

p *with quiet intensity*

Un en -

sfz *molto* *pp*

3 3 3 3

7

fant est a - rra - ché de son père - re Qui e - ssa -

cresc.

ad lib.

9

yait de te - nir sa pet - i - te main dans la

mf

3

poco rall.

11

mp

musical score for measures 11-12. The vocal line (treble clef) features a long note on 'sien' in measure 11, followed by a rest, and then a triplet of eighth notes on 'Et qui lui di' in measure 12. The piano accompaniment (bass clef) consists of a steady eighth-note pattern. The key signature has four flats, and the time signature is 6/4. A watermark 'For Personal Use Only' is visible across the page.

sien - - - ne, Et qui lui di -

Somewhat gentler (♩=104)

13

p*non dim.*

musical score for measures 13-14. The vocal line (treble clef) has a long note on 'sait' in measure 13, followed by a rest, and then a triplet of eighth notes on 'tout fi-nir bien' in measure 14. The piano accompaniment (bass clef) consists of a steady eighth-note pattern. The key signature has four flats, and the time signature is 6/4. A watermark 'For Personal Use Only' is visible across the page.

sait — que ça a-llait tout fi - nir bien.

(colla voce)

15

*still **p** dolce, with regret*

musical score for measures 15-16. The vocal line (treble clef) has a rest in measure 15 and then a triplet of eighth notes on 'Il com-prend' in measure 16. The piano accompaniment (bass clef) consists of a steady eighth-note pattern. The key signature has four flats, and the time signature is 6/4. A watermark 'For Personal Use Only' is visible across the page.

Il com - prend

17

pas tout de sui - te Qu'il va ja -

pp *p*

19

poco rall.

mais le re - voir en -

pp

a tempo, with sudden drive (♩=104)**poco accel.**

21

cor e.

sub. p cresc.

24

mf fierce, terrifying

Les é - vé - ne - ments le

mf

26

ra - ma - ssent Et l'a - mè - nent dans le

sim.

28

trou noir Der - riè - re la rai -

cresc.

marked

mf as before

31

sempre f

son. _____ Le tour-bi - llon _____ en-gen-

always marked

sempre f

34

dré par le vi - de Dans son mi - lieu

37

Ca-che tout a - ssez long - temps. Pour per -

40

dre le gar - çon.

meno f

43

mp desperate, breathless

Ça se pa-sse si vi - te qu'on se de-man-de pas

sfz *mp*

45

A - you il a pa-sé jus - qu'à quel-ques mo-ments

47

mf

A - près l'a-ri- vé - e de la plu -

mf *f*

3 3 3 3 3 3 3 3

50

ff

i - - - - - e.

(long, allow it to fade completely)

fff *p*

3 3 3 3 3 3 3 3

Freely (♩.=48)

54

p forlorn

De - bout au mi - lieu du rien qui re - ste

12 8

57

poco rall.

A - vec les clous qui tom-bent du ciel vi - o - let.

59

Slow, empty, with a sense of unknown loss (♩.=40)

Le pè - re se trou - ve chan - ceux d'ê - tre là,

pp simple

Ped.

61

De sen - tir la peur et le froid dans les vei - nes,

sim.

63

poco meno p

De sen - tir les na - ri - nes qui es - sai - ent de ha - ler as - sez d'air

poco meno p



65

Pour four-nir au cœur _____ qui veut _____ ex-plo-ser, _____

65

65

(♩=60)

67

mp with growing urgency

À la tête qui e-ssai - e de na-ger à tra-vers du ver-ti - ge,

67

67

69

Aux o-rei-lles qui cher - chent un son e-ssen-tiel dans le si-len - ce

69

69

rall.

(9)

71

Et aux yeux qui brû - lent pour voir au-de-là du dé-gat, _____

mf

poco a poco

f

mp

a tempo, freely (senza misura) (♩=112)

73

sempre *p* recitativo

Et c'est là, _____ à ce mo-ment im-pré-cis, _____

pp

Ped.

75

rall.

Qu'il _____ a - per - çoit l'ab - sen - ce. _____

76

(♩=88)

pp

Et son pre-mier re - gret est Que ses der -

a tempo (♩=112)**rall.**

77

*p**pp**ppp*

niè-res pa-ro-les à son fils É - tai-ent une men-te - ri - e.

ppp

(let fade)